

“Puede decirse sin rebozo que la popularidad de la Santa [Teresa del Niño Jesús] en España y la América latina débese al reverendo padre Romualdo”.¹ Con este elogio, que puede parecer exagerado, resume la historia de la restauración del Carmelo teresiano masculino en Catalunya las diversas iniciativas del padre Romualdo para dar a conocer a Teresita del Niño Jesús desde 1911. Intentaré esbozar su vida y su “obra lexoviense”.

RASGOS BIOGRÁFICOS

El P. Romualdo nació en Llançà (Alt Empordà, Girona) el 3 de febrero de 1866, hijo de Andrés Guillamí y de Catalina Rodó. Dos días más tarde fue bautizado en la iglesia parroquial de la localidad con los nombres de José, Romualdo y Joaquín. “Su padre tenía fábrica de ladrillos en Llançà, en Martorell y también en Manresa; aunque el domicilio principal lo tenía en Martorell, no obstante vivieron algún tiempo en Llançà... Cuando muy joven, debieron vivir en Barcelona por algún tiempo y así tuvo ocasión de conocer al R. P. Raimundo Ferrer, carmelita exclaustro y párroco de San Justo y Pastor.² Este excelente cura enseñó los primeros cursos de latín a nuestro joven... Él fue quien dirigió la vocación del R. P. Romualdo” al noviciado de los carmelitas descalzos del Desierto de las Palmas.³

Tomó el hábito de la Orden el 29 de marzo de 1881 con el nombre de fray Romualdo José de Santa Catalina. Era el primer joven catalán carmelita descalzo después de la exclaustro de 1835. En la comunidad vivía el hermano Mariano de San José, Carnicer Miracle, natural de Reus (1810) y profeso del antiguo convento de Barcelona (21 de octubre de 1834), que después de mil andaduras por Italia y Francia, vino de conventual al Desierto, donde murió el 15 de octubre de 1881.⁴ De este modo fray Romualdo recoge, providencialmente, la antorcha encendida del antiguo Carmelo teresiano catalán

* [Publicat a *Archivum Bibliographicum Carmeli Teresiani*, 31 (1996), pp. 401-429.]

1 ALEJO DE LA VIRGEN DEL CARMEN, *Breve resumen histórico de la restauración de la provincia carmelitana de S. José de Cataluña*, Palma de Mallorca [1939], pro manuscrito, fol. 160.

2 Por estos años, el P. Raimundo de Santa Gertrudis, Ferrer i Turó, era rector de la parroquia del Carmen (1876-1884). A la de los Santos Justo y Pastor pasó poco más tarde. Por cierto que se convirtió en el promotor vocacional de la Orden en Cataluña por delegación expresa del superior provincial en España. En este sentido mandó una extensa nota a los medios de comunicación de Barcelona, fechada el 1 de abril de 1880. Entre otras cosa anunciaba que “en el presente mes de abril nuestro muy reverendo padre provincial va a inaugurar el nuevo noviciado aprobado por la Santa Sede en nuestro Desierto de las Palmas, y habiéndome nombrado nuestro padre provincial comisario de las cuatro provincias del antiguo Principado para todos los efectos de la Orden, y para hacer un llamamiento a los jóvenes católicos que se sienten con vocación al estado religioso” (*Revista Carmelitana*, 5 [1880], p. 95).

3 ID., *Nuestros mártires de la provincia de San José de Cataluña*, Lleida, 1944, pp. 89-99.

4 GABRIEL DE LA CRUZ, “Carmelitas descalzos catalanes”, *Monte Carmelo*, 74 (1966), pp. 99, 111 y 123-124.

entre los religiosos. Hizo la profesión el 13 de abril de 1882. Prosiguió la carrera eclesiástica en los colegios mayores de la Orden, como Valencia, si bien se ordenó de sacerdote el 1 de marzo de 1890 en Segorbe.

Conventual de Segovia, toma parte en la fundación de la revista *San Juan de la Cruz* que nace en la misma ciudad en vísperas del tercer centenario de la muerte del Santo de Fontiveros (1891). Tiene varias colaboraciones en las páginas de la nueva revista desde el primer número: “Aportaciones biográficas sobre san Juan de la Cruz” (tres números), “Enseñanzas de San Juan de la Cruz”, “Fraile y medio”, “Escritores de la reforma carmelitana” (bibliografía siglo XVI) (dos números), “La Purificación”, “La Resurrección”, “Reliquias de san Juan de la Cruz”, “Influencia de las relaciones místicas de san Juan de la Cruz con santa Teresa de Jesús en los hechos y escritos de esta mujer ilustre” (ocho números), y “Carta de Trípoli” (dos números).⁵ Pero esta correspondencia indica ya su nuevo destino.

Monte Carmelo y Haifa. Efectivamente, en 1892 le mandaron a Palestina, donde, entre el Carmelo y Haifa, pasó 13 años. Partió con el P. Plácido María del Pilar: “Después de despedirnos de nuestros gloriosos padres, san Juan de la Cruz y santa Teresa de Jesús, y de saludar a la Virgen de Montserrat, salimos de Barcelona el día 10 de junio [de 1892] en el tren con dirección a Marsella... y allí nos embarcamos para Alejandría el día 12”.⁶ El 20 de junio llega a Jerusalén, donde permaneció ocho días antes de subir al Monte Carmelo. Aquí estuvo de conventual y algunos años de procurador de la comunidad. En 1898 se le confió la parroquia latina de Haifa encomendada a la Orden, donde trabajó pastoralmente hasta 1905. La vigilia de Corpus Christi de este mismo año llegaba a Barcelona para quedarse definitivamente en Catalunya.⁷ Ya el año siguiente (1906) se le confiaba el primer cargo de importancia eligiéndole prior de Tarragona.

Con su presencia se inicia la restauración de la antigua provincia de San José, con los conventos de Catalunya bajo la jurisdicción directa del Definitorio General (3 de diciembre de 1906). Como no había más que dos comunidades, Tarragona y Barcelona, a él le cupo mayor representatividad por tratarse del único prior, ya que Barcelona no fue priorato hasta el año siguiente (1907). En esta situación jurídica se funda el convento de Badalona (1908), y unos meses más tarde, al erigirse la semiprovincia catalana, es elegido primer consejero provincial. Cargo que compartirá hasta 1915, en que pasa a vicario provincial y posteriormente a provincial (1920), al lograrse la plena autonomía provincial catalano-balear. El P. Romualdo estuvo al frente de la misma otros trienios (1921-1924 y 1925-1930). Y aún al cesar en los provincialatos fue elegido por dos veces definidor provincial (1933 y 1936). Durante sus años de gobierno provincial se abrieron las fundaciones de Washington (1916), Palafrugell (1918), Palma de Mallorca (1923) y Lleida (1928).⁸

La guerra civil española le sorprendió en el convento de Barcelona. El 20 de julio de 1936 fue asaltada e incendiada la residencia religiosa, de la que pudo huir, pero fue apresado pocos días más tarde y asesinado en la misma ciudad entre los días 24 y 25 del mismo mes.⁹ El proceso para su beatificación está ya muy adelantado, puesto que el 8 de

5 S. JUAN DE LA CRUZ. *Revista carmelitano-teresianas*, 1 (1890/91), p. 10 a 3 (1892/93), p. 604.

6 Carta del santo Monte Carmelo, de julio de 1892 (cf. Id. 2 [1891/92], pp. 681-685).

7 ALEJO DE LA V. C., *Breve resumen...*, fols. 60-61.

8 *Monumenta Historica Carmeli Teresiani* (=MHCT), 8, docs. 40-49 y 70-77.

9 ALEJO DE LA V. C., *Nuestros mártires*, pp. 100-101.

noviembre de 1993 se presentó a la Congregación correspondiente la “Positio super martyrio”.¹⁰

OBRA LEXOVIENSE

“Desde el principio de su regreso a España –escribe el P. Alejo– su máxima preocupación y su mayor anhelo fue la propaganda de las obras de santa Teresita del Niño Jesús”.¹¹ Y para lograrlo no solamente tradujo los escritos sino que también fundó el Centro de Propaganda y propició la publicación de la revista *Lluvia de Rosas* y el santuario de Lleida.

Cuando Teresita muere (30.09.1897), el P. Romualdo lleva cinco años de conventual en el Monte Carmelo, y sigue en Tierra Santa, como queda dicho, hasta 1905.¹² Por estas fechas los religiosos de la comunidad hablan ordinariamente en francés, y además había cerca del Carmelo un monasterio de carmelitas descalzas procedentes de Avignon (1890).¹³ Cabe suponer que no tardó en llegarles la circular necrológica, en esta ocasión la *Historia de un alma*, procedente de Lisieux, o de su antiguo monasterio de Francia. Sospecho que es aquí donde el P. Romualdo se familiariza con el francés y sobre todo conoce y lee, desde el primer día, a Teresita del Niño Jesús.

Su trágica muerte y la desaparición del Archivo Provincial de la Orden en Catalunya (1936) han reducido en mucho la documentación original sobre el P. Romualdo. Referente al tema que nos ocupa disponemos afortunadamente de parte de su correspondencia con las carmelitas descalzas de Lisieux y alguna carta dirigida al P. Florencio del Niño Jesús. Sin olvidar el testimonio explícito de las propias traducciones editadas.

A. Traductor y publicista

La primera obra que traduce del francés al castellano no es precisamente la de sor Teresita, sino la de otro miembro de la Orden.¹⁴ Pero el mejor tiempo se lo dedicó a la Santa de Lisieux. No vamos a entrar en análisis ni cotejos sobre su labor traductora, y mucho menos sabiendo que los escritos originales con que pudo contar no eran ni el facsímil de los *Manuscritos autobiográficos* (1955) ni la *Nouvelle édition du Centenaire* (1992). El P. Romualdo puso en castellano las ediciones que salían de Lisieux. Y en alguna ocasión pensó superarlas, al menos tipográficamente. Así, por ejemplo, se lo decía a su buen amigo y colaborador, P. Florencio del Niño Jesús, en 1923: “En cuanto a la presentación material aventajará a la francesa”.¹⁵

Tampoco es el primer traductor al castellano de la *Historia de un alma*. La revista *Monte Carmelo* publicó, por entregas, diversos artículos entre 1902 y 1903, que la mis-

10 *Cause di beatificazione e canonizzazione* (pro manuscritto). Roma, Postulazione Generali dei carmelitani scalzi, 1995, p. 28.

11 ALEJO DE LA V. C., *Nuestros mártires*, p. 100.

12 *Ibid.*, p. 99.

13 FLORENCIO DEL NIÑO JESÚS, *El Monte Carmelo. Tradiciones e historia de la santa Montaña..., a la luz de los monumentos y documentos. Estudio histórico-crítico...* Madrid, 1924, pp. 534-535.

14 *Práctica de la oración mental y de la perfección según santa Teresa y san Juan de la Cruz, por el R. P. Alfonso de la Madre de Dios, carmelita descalzo y misionero apostólico. Traducción del francés por el R. P. Romualdo de Santa Catalina, de la misma Orden. Tomo primero. La oración de discurso y la vía purgativa...*, Barcelona, Herederos de Juan Gili, 1911; 359 pp.; front. láms (retr.); 19 cm.

15 Carta desde Barcelona del 5 de marzo de 1923 (Archivo Provincial OCD de Castilla [=APCDC], Madrid, sign. S-II-326).

ma editorial sacó luego (1909) en libro.¹⁶ Como también otra obrita, el año siguiente, a cuenta de las carmelitas descalzas francesas refugiadas en Arenys de Mar (Barcelona).¹⁷ Y es precisamente ahí donde entra en escena, y en exclusiva, el padre Romualdo de Santa Catalina. Nos lo explica el capellán de la comunidad.

El P. Cirilo de la Madre de Dios, carmelita descalzo francés, que atendía, desde 1903, a las descalzas expatriadas recuerda, en una carta del 20 de junio de 1915, cómo pensaban traducir al castellano la *Historia de un alma*. Incluso una carmelita de la Caridad llevó a cabo un primer ensayo. También un jesuita del seminario de Salamanca se había ofrecido a traducirla, pero luego se desdijo. Fue entonces, el año 1908, cuando el padre Romualdo de Santa Catalina, prior y maestro de novicios del convento de Tarragona, se comprometió a hacer la traducción.¹⁸ Una traducción a la que el P. General de la Orden, Ezequiel del Sdo. Corazón, ponía el *Nihil obstat* dos años más tarde (Roma, 21 de noviembre de 1910).

En el Centre de Documentation Thérésienne de Lisieux hemos encontrado una extensa carta del P. Romualdo (Tarragona, 25 de febrero de 1910) a la priora de Lisieux en que evidencia el compromiso contraído por ambas partes para traducir al castellano y vender en exclusiva por España y América *L'Histoire d'une âme*.¹⁹ Por esto no nos sorprende la insistente presencia del P. Romualdo en el Libro-Registro de autorizaciones dadas por la comunidad lexoviense entre 1912 y 1923 (cf. Apéndice I).

El año, pues, de 1911 salió en Barcelona *La vida de sor Teresa del Niño Jesús o Historia de un alma*.

La revista *Monte Carmelo* lo celebraba en estos términos: “Se cumplieron por fin los deseos que muchísimas personas de España y América española tenían de ver íntegras en nuestra hermosa lengua las obras de sor Teresa del Niño Jesús. Por algunos compendios que por ahí corren con profusión, se ha podido ver el perfume suavísimo de virtud que exhalan las virtudes de esta insigne Carmelita... De la versión nada hemos de decir, pues el R. P. Romualdo de Santa Catalina es ya sobradamente conocido del público por otros aplaudidos trabajos de la misma índole. Están impresos con la limpieza y esmero que es costumbre en los acreditados editores Herederos de Juan Gili”.²⁰

La traducción se puso a la venta, simultáneamente, en distintos formatos: edición de lujo, medio lujo y popular, así como el volumen de *Lluvia de rosas [I] o algunas gracias y*

16 *Sor Teresa del Niño Jesús o Historia de un alma, escrita por ella misma. Traducida por el P. Eduardo de la S[agrada] F[amilia]. Con las debidas licencias.* Burgos, Tipografía El Monte Carmelo, 1909; 208 pp.; 15 cm. En la revista *Monte Carmelo*, 3 (1902), pp. 12-18 a 4 (1903), pp. 325-329, el traductor aparece siempre con las siglas E. S. F. El P. Eduardo, Pedro Lombarte Giner, nacido en La Ginebrosa (Teruel) el 5 de enero de 1850, profesó en los carmelitas descalzos de Larrea (Vizcaya) el 30 de abril de 1880, ordenándose de sacerdote (21.IX.1883) en Vitoria. Estuvo de conventual en La Habana (Cuba) algunos años, y murió en Calanda (Teruel) el 17 de junio de 1920 (Datos proporcionados por Antonio Unzueta, de la Provincia de Navarra).

17 Exiliadas del Carmelo Teresiano de Bédarieux (Francia) e instaladas en octubre de 1901 en Malgrat de Mar (Barcelona), vivieron en Arenys de Mar (Barcelona) de 1905 hasta 1920 en que regresaron a Francia fundando el monasterio de Vinçà (MHCT 10, doc. 137, 141-142). El tiempo que residieron en Catalunya mantuvieron siempre muy buenas relaciones con los religiosos de la provincia catalana. También con la revista *Monte Carmelo*, que las recuerda en varias ocasiones. La obrita salió con la siguiente portada: *Reclamo a las almas pías. Tierna historia de una blanca azucena, sor Teresa del Niño Jesús y de la santa Faz...*, Burgos, Tip. El Monte Carmelo, 1910; 98+[2] pp.; grabs.; 10 cm. La misma revista carmelitana la recomendaba (cf. *Monte Carmelo*, 11 [1910], p. 514).

18 Carta a la priora de las descalzas de Lisieux del 28 de junio de 1915 (Centre de Documentation Thérésienne, de Lisieux).

19 Es la primera carta que conocemos del P. Romualdo a la comunidad de Lisieux, aun cuando por su contenido supone una relación epistolar anterior (cf. Centre de Documentation Thérésienne).

20 Revista *Monte Carmelo*, 12 (1911), p. 589.

curaciones atribuidas a la intercesión de la Sierva de Dios, “sacada de la edición de lujo”. Encuadernado, este último, en rústica y en tela.

El mismo año (1911) publicó el *Compendio de la vida de sor Teresa del Niño Jesús... con algunas gracias y curaciones...*

La aceptación de estas publicaciones fue tal que hubo de recurrirse, de inmediato, a reediciones y nuevas traducciones. De ahí que el P. Romualdo siguió trabajando con mayor ilusión, si cabe, y puso al alcance de los amantes de sor Teresa, en muy poco espacio de tiempo, otras obras: *Artículos para la beatificación de sor Teresa del Niño Jesús, Pensamientos de sor Teresa del Niño Jesús* y *Mi primera comunión*. Las tres son de 1912. Y finaliza las novedades el año siguiente (1913) con: *Breve compendio de la vida y milagros de la Sierva de Dios y Lluvia de rosas. II. Algunas gracias... durante el año 1911*.

En adelante la principal preocupación consistió en mejorar y completar sus ediciones y reimpressiones. A éstas se juntaron un sinnúmero de modelos y colecciones de estampas con textos de la futura santa, algunos de los cuales contenían hasta 16 páginas. Sin olvidar obritas en catalán, latín y portugués. Todo lo cual, traducido en números de ejemplares editados hasta 1914, sumaban 246.100 volúmenes, más de 1.000.000 de estampas, sin contar las que figuraban en los mencionados libros como retratos, láminas o dibujos, y cerca de 60.000 papeles de cartas con membretes y textos de sor Teresita (cf. Apéndice II). Cifras que hablan por sí solas de la fecunda actividad del P. Romualdo y del Centro de Propaganda por extender el mensaje de Teresita del Niño Jesús.

Cabe resaltar la colaboración que le prestó el P. Florencio del Niño Jesús.²¹ La escasa correspondencia que se guarda deja intuir la confianza que el P. Romualdo depositaba en él. Las cartas que conocemos son de 1922-1924. Pero presuponen una comunicación mucho más antigua. Probablemente a raíz de los artículos sobre el Monte Carmelo que Florencio fue publicando desde 1912 y más concretamente con el libro que escribió referente a la Santa Montaña.²² Y nada digamos sobre la devoción que los dos tienen a sor Teresita del Niño Jesús. Precisamente son los dos temas que aparecen en la mencionada correspondencia. Ahora me interesa su incidencia con sor Teresita.

En la primera carta conocida (23 de enero de 1922), el P. Romualdo agradece, de entrada, al P. Florencio, “la prontitud con que me ha mandado la traducción del *Camino de Infancia*, y tan pronto como lleguen las fotografías que me tienen prometidas las MM. de Lisieux para la ilustración, quiero imprimirla”.²³ “A la que le escribí ayer, debo añadir que si V. R. tiene un momento para traducir el folletito que le incluyo igualmente del *Caminito de Infancia espiritual* de sor Teresita, lo publicaré al mismo tiempo que los otros” (24 de enero de 1922).²⁴ En febrero del año siguiente le pregunta: “¿Podría V. R.

21 Una de las figuras más destacadas del Carmelo Teresiano en el mundo de la cultura, sin olvidar su fecundidad literaria y poética. El P. Manuel Diego acaba de escribir el mejor “Apunte biográfico” sobre el P. Florencio del Niño Jesús (Manuel DIEGO SÁNCHEZ, “Florencio del Niño Jesús, 1877-1939...”, *Archivum Bibliographicum Carmeli Teresiani*, 30 (1995), pp. 7-145). Me limito al carnet de identidad: nombre civil, Joaquín Bautista Delgado, nacido en Santiago de la Puebla (Salamanca) el 3 de noviembre de 1877; profesa en el Desierto de las Palmas (Castellón) el 25 de diciembre de 1893, y es ordenado sacerdote en Salamanca el 24 de mayo de 1902. Residió varios años en Cuba (1902-1911), en el Monte Carmelo y Roma (1912-1923). Para quedarse definitivamente en España, hijo de la provincia carmelitana de Castilla.

22 Cf. nota 13. Precisamente por esta correspondencia sabemos que en principio se pensaba publicarlo en Barcelona, y de la edición se cuidaría el P. Romualdo (carta del 23 de enero de 1922 en APCDC, sign. S.II.326). Dos reproducciones fotográficas del libro indican que el P. Romualdo andaba de por medio (cf. pp. 13 y 531).

23 Carta citada en la nota precedente.

24 Cf. APCDC, sign. S.II.326. Este *Caminito de infancia espiritual* se lo publicó el P. Romualdo al año siguiente: *Ascensión mística de la montaña de perfección por el camino del amor y de la infancia espiri-*

consagrarme algunos momentos en dar una última mirada a las correcciones de la edición de sor Teresita que estoy preparando? V. R. no ignora lo quisquillosas que son las religiosas de Lisieux, no por ellas, sino movidas por otros elementos de fuera que quisieran quitarnos esta gloria. Y sería un gran medio para tranquilizarlas más tarde, poder decirles que V. R. dio su última mano a la obra. En caso afirmativo iría a esa [de Madrid] algunos días antes o me quedaría algunos días después...”²⁵ Insiste en la edición de la *Historia de un alma* que está preparando. Para la cual “le ruego me mande cuanto antes el tomo de las poesías de la Venerable...”²⁶ a fin de que pueda salir para las fiestas de la beatificación. Hubiera deseado que V. R. le diese la última mano; mas el tiempo apremia y no será posible. Procuraremos, con todo, que la edición española salga lo más perfecta posible, aunque por limada que sea la traducción, siempre podrán encontrarse peros, porque con la riqueza de la lengua española, hay la facilidad de dar otros giros a la frase. En cuanto a la presentación material espero que aventajaré a la francesa”.²⁷

En otra carta le expone algunas dudas sobre el libro de las poesías de sor Teresita traducidas por el P. Florencio y que el P. Romualdo quiere incluir en las próximas ediciones que él edita en Catalunya. Así le indica que “no encuentro la traducción de las siguientes: *Glose sur le divin, Prière de la France a la vénérable Jeanne d’Arc* y *Cantique pour obtenir le canonisation de la V. Jeanne d’Arc*”. Como por el contrario aparecen tres que no ve en la edición francesa: “*A nuestra Señora de las Victorias*, p. 102 y *Cántico para las sacristanas del Carmelo*, p. 75. La que hay al principio: *Al pie de un cuadro pintado por Celina*, también supongo que lo ha añadido V. R.”²⁸

Dentro del mismo tema se interesa para que religiosos de la provincia cooperen en los ideales de Lisieux. Es el caso del P. Luis de Santa Teresa, músico. De ahí que aproveche la carta para recordarle que “si tiene algún momento libre para hacer el trabajito de sor Teresita, para que el P. Luis lo ponga en música para la beatificación, se lo agradeceré”.²⁹

Pocos días después incide sobre el trabajito para la música del P. Luis y le propone compartir el viaje y la presencia en Roma con motivo de la próxima beatificación de sor Teresita: “Si supiese que V. R. pasará por aquí [Barcelona] algunos días antes, podría dar

tual enseñado por la beata Teresita del Niño Jesús. Cuadros alegóricos. [Barcelona, Artes gráficas, S. A. 1923]; [78] pp.; grabs.; 12,5 x 9,5 cm. Prólogo del P. Florencio del N. J. (Roma, 16.I.1922). Al final del opusculillo están musicadas las tres primeras canciones de la obrita por el padre Luis de Santa Teresa, Artés i Capiol, carmelita descalzo de la provincia de Catalunya. Tengo a mano otra ed. de 1926.

25 Carta del 14 de febrero de 1923 (cf. APCDC, sign. S.II.326).

26 Suponemos que se refiere a *Poesías de sor Teresa del Niño Jesús...* traducidas por fr. Florián del Carmelo, carmelita descalzo, Burgos, El Monte Carmelo, 1914; 220 pp.; 22 cm. De acuerdo con su autor, el P. Romualdo las incluyó en sus ediciones a partir de 1923.

27 Carta del 5 de marzo de 1923 (cf. APCDC, sign. S.II.326). No hemos querido entrar en el tema de la calidad traductora del P. Romualdo porque ahora disponemos de unos originales críticos que han envejecido considerablemente todas las ediciones anteriores a 1957. Pero es de justicia reconocer la conciencia y escrúpulos con que actuaba el P. Romualdo. El texto citado es una de tantas muestras. Pero es que además hubo quien –ante ciertos autosuficientes traductores– le alababa sin reticencias: “La otra [edición], la que más se ha difundido en lengua castellana, es la del P. Romualdo de Santa Catalina; la más aceptada también y con numerosas ediciones... Coincidiendo en algo con la traducción del P. Romualdo, hemos traducido todavía más directamente que él, expuestos a que se nos tache, aún más que a él, de galicistas. No obstante, es necesario serlo para no adulterar la autenticidad del estilo teresiano, genuinamente francés en todo” (*Historia de un alma...*, 4ª. ed. Introducción y traducción del P. Nazario de Sta. Teresa, Madrid 1963, pp. 5-6 de la introducción firmada en Ávila el 2.I.1952).

28 Carta del 14 de marzo de 1923 (cf. Id.).

29 Ibid. Alude, sin duda alguna, a la composición musical de la *Ascensión mística* tratada en la nota 19.

el último vistazo a la edición nueva de sor Teresita y a la vuelta de Roma podríamos pasar por Lisieux, llevándoles un ejemplar de la edición española”.³⁰

Nos queda otra carta dedicada por entero a la Beata. Pero prefiero transcribirla al pie de la letra en otro lugar de este trabajo (cf. Apéndice III).

No sabemos si coincidieron en la Ciudad Eterna para las fiestas en honor de Teresita del Niño Jesús. Nos consta que el P. Romualdo asistió a la beatificación (29 de abril de 1923). Como también sabemos que estuvo en Lisieux, al menos en dos ocasiones, en 1920, con toda seguridad de regreso del capítulo general celebrado en abril-mayo de este mismo año³¹ y presidiendo la primera peregrinación catalano-balear del 3 al 11 de mayo de 1926.³²

Una reciente visita al Centre de Documentation Thérésienne de Lisieux (13-14 de marzo de 1996) nos ha permitido comprobar las buenas relaciones del P. Romualdo mantenidas con las religiosas de la comunidad entre 1910 y 1925. Relaciones que más tarde, mediando ya el Office Central, se enfriaron un tanto, y todo por asuntos de dinero. Se entrevisté en una carta del P. Romualdo al P. General (9 de septiembre de 1927), y que éste remitió a Lisieux, donde se halla en versión original. Creo interesante adelantar los siguientes párrafos, que demuestran, entre otras cosas, el “espíritu y vida” del P. Romualdo desde el primer día que se enroló con sor Teresa del Niño Jesús. “Si al principio que me ofrecieron y rogaron que me encargase de la traducción e impresión de las obras de la Santita, me hubieran dado a entender que, si se trataba de extender la devoción a la Santita, era a base COMERCIAL, yo habría pensado si me convenía o no encargarme de tal obra. Pero sí aseguro que no se habría podido hacer la propaganda que se ha hecho de nuestra santita, pues, vendiendo más caro, no se habría vendido tanto como se ha vendido, y muchas cosas que se han publicado, no se habrían publicado. Puesto que algunas ni los gastos de impresión han producido... Ahora, después de tantos años de propaganda por nuestra parte y de tener al público acostumbrado a tan bajos precios, me parece una injusticia y un desacierto pretender cambiar todo el sistema”.

El tiempo que se me ha señalado para la entrega de este trabajo no me permite analizar detalladamente estas y otras informaciones. Queda la posibilidad de aprovechar nuevas oportunidades a lo largo del centenario teresiano-lexoviense.

B. Centro de propaganda de Santa Teresita del Niño Jesús para España y América

Junto a las traducciones de los escritos de Teresita tuvo el acierto de aprovechar el Centro, que él mismo había creado, para difusión de las “Obras de los padres carmelitas descalzos de Cataluña”, y por tanto, también, los libros y objetos de la Sierva de Dios.³³

30 Carta del 20 de marzo de 1923 (cf. APCDC, sign. S.II.326).

31 Lo comenta en la carta a la priora de Lisieux del 1 de noviembre de 1921 (Centre de Documentation).

32 La revista *Lluvia de Rosas* publicó una extensa relación del acontecimiento, hecha por el P. Luis de Santa Teresa, en los números 37-41 del año 1926, ilustrada con muchísimas fotografías de los principales lugares visitados. El propio P. Romualdo comunicaba a las monjas de Lisieux, en carta del 6 de agosto de 1925, que el Definitorio de la provincia de Catalunya había acordado organizar cada año una peregrinación a los lugares de la santita, salvo mejor parecer de los superiores generales (Centre de Documentation).

33 Nació en Tarragona durante su priorato (1906-1909). Por esto el convento de Tarragona se convirtió en la razón social del Centro de promoción de todas las obras y publicaciones escritas por los carmelitas descalzos de Catalunya. El P. José de San Juan de la Cruz, Vidal i Guasch, fue luego el fundador del *Almanaque Carmelitano-teresiano* (1912), de la revista *Lluvia de Rosas* (1923), del *Calendario-Almanaque de Santa Teresita* (1926), y del Santuario de Santa Teresita de Lleida (1928) (cf. ALEJO DE LA V. C., *Breve resumen*, fols. 159-160. ALFREDO DEL SDO. CORAZÓN, “Apostolatus mediis scriptorum optimorum libris edendis agendus”, en *Analecta OCD*, 25 [1953], pp. 251-252).

Con el padre Romualdo colaboraron otros religiosos de la provincia, en particular el padre José de San Juan de la Cruz y el padre Elipio de Santa Teresa. Este último estuvo al frente del Centro de 1912 a 1936.

En 1923 ya se habla de “Depósito y venta exclusiva para todas las librerías de España y América de las obras, estampas y medallas referentes a la beata Teresa del Niño Jesús, publicadas por los PP. Carmelitas Descalzos de Tarragona”. Y el 1924 recibe el nombre de “Centro de Propaganda de la beata Teresita” ubicado en el convento de los carmelitas descalzos de Tarragona, donde permanece hasta 1936. Acabada la guerra civil (1939), pasa al convento de Barcelona bajo la responsabilidad del procurador provincial. Al inaugurarse la parte destinada a la comunidad de los religiosos y dependencias para la redacción y administración de *Lluvia de rosas* en el santuario de Lleida (1962), se trasladó ahí definitivamente el Centro de Propaganda de Santa Teresita para España y América.

Los catálogos publicados por el Centro nos indican la diversidad de obras y ediciones, sin olvidar las innumerables estampas y medallas, puestas al servicio de los estudiosos y devotos de la Santa de Lisieux. El mismo padre Romualdo presentaba, ya en 1914, a las madres de Lisieux un detallado catálogo de las obras que había puesto en venta (cf. Apéndice II).

C. *Lluvia de Rosas y Santuario de Santa Teresita de Lleida*

Tuvo también parte muy importante en estas dos iniciativas teresiano-lexovienses. Cuando nacen, el P. Romualdo es el superior mayor de la Provincia, y puso su responsabilidad al servicio de las mismas. Además se da la circunstancia que ambas se deben a uno de sus colaboradores en el Centro de Propaganda: padre José de San Juan de la Cruz.

El primer número de la revista mensual *Lluvia de Rosas* apareció en junio de 1923, “órgano de la doctrina espiritual de la beata Teresita del Niño Jesús”. El P. José de San Juan de la Cruz no aguardó ni a que fuera canonizada. Le urgía “dar a conocer el camino del amor y de la infancia espiritual que nos ha enseñado nuestra beata Teresita del Niño Jesús..., al par que recoger esa lluvia de rosas o gracias y favores que por todas partes está esparciendo”.³⁴ Objetivos propuestos por el P. Romualdo desde sus primeras traducciones (1911).

El capítulo provincial de Catalunya de 1927, en el que es reelegido el P. Romualdo, acuerda “ut locum aliquem satis amplum quaeratur ubi in honorem sanctae Theresiae ab Infante Jesu santuarium erigatur, qui sit veluti centrum ardentioris devotionis et pietatis. Ephemerides *Lluvia de rosas* erit organum propagationis”.³⁵ Y al año siguiente el defensorio de la Provincia aprueba que se construya en la ciudad de Lleida, dada la buena acogida dispensada por el ordinario diocesano, doctor Manuel Irurita.³⁶ Al P. Provincial le faltó tiempo para formalizar los trámites legales e inaugurar la fundación leridana el 8 de septiembre de 1928, dejando por superior de la casa al P. José de San

34 Revista *Lluvia de Rosas*, 1 (1923), p. 1.

35 Acuerdos del capítulo provincial, sesión última (cf. MHCT 8, doc. 46.II).

36 “Ha recurrido a Nos, el muy reverendo padre Superior Provincial de los carmelitas descalzos de esta provincia de Cataluña (San José), exponiendo que su V. Defensorio en sesión celebrada en el convento de Barcelona el día 22 de marzo próximo pasado decretó la conveniencia de la erección de una casa regular de su sagrada Orden en la ciudad de Lérida... Y por cuanto Nos estimamos... ser muy provechosa para los intereses morales y religiosos de esta ciudad episcopal de Lérida, cuyo crecimiento y desarrollo reclama nuevos operarios, gustosamente prestamos Nuestro consentimiento”, otorgado y firmado por el mismo Dr. Irurita en Alcolea de Cinca el 13 de abril de 1928 (Copia de la licencia en Cartas a Roma, 1911-1939, fol. 124, del Arxiu dels Carmelites Descalços de Catalunya, sign. A.VII.16).

Juan de la Cruz, alma del futuro santuario. A los cuatro meses ya se colocaba la primera piedra (6 de enero de 1929), con la participación del P. Romualdo.³⁷

TRADUCCIONES Y PUBLICACIONES SOBRE SANTA TERESITA DEL P. ROMUALDO DE SANTA CATALINA

1. Libros

Sor Teresa del Niño Jesús y de la Santa Faz, carmelita descalza. Historia de un alma, escrita por ella misma, 1873-1897. Su vida – consejos y recuerdos – Oraciones, cartas y poesías – Lluvia de rosas. Traducción del francés por el Rdo. P. Romualdo de santa Catalina, carmelita descalzo, maestro de novicios en el convento de Tarragona, con autorización de las Religiosas de Lisieux, Barcelona, Herederos de Juan Gili 1911; xxxi+[1]+396+(126)+[2] pp.; retr., ils., grab.; 24 x 17 cm.

Contenido: Carta de S. S. Pío X a la priora de las carmelitas de Florencia (en latín y castellano), pp. v-vi – Cartas laudatorias de distintas personalidades, pp. vii-xviii – Prefacio, pp. xix-xiii – Introducción, pp. xxv-xxx – Al lector (poesía), pp. [1] – *Historia de un alma* (12 caps.), pp. 1-243 – Retrato físico de sor Teresa, p. 244 – *Consejos y recuerdos*, pp. 245-286 – [Diversas oraciones y actos de ofrecimiento y consagración de sor Teresa], pp. 287-296 – Escudo de armas y explicación, pp. 297-298 – *Cartas* (fragmentos): a Celina (20), pp. 301-326; a la madre Inés (8), pp. 327-334; a su hermana María (6), pp. 335-341; a su hermana Leonia (4), pp. 342-346; a su prima María Guérin (2), pp. 347-350; a su prima Juana Guérin (1), pp. 350-351; a sus hermanos misioneros (10), pp. 351-360 – *Poesías* (Mi canto, Vivir de amor, Canto a la Santa Faz, A la postulante María, Mi cielo, Jesús mi amado, Al Sdo. Corazón, Arrojando flores, La pajarera, La rosa divina, Un lirio, Una rosa, A mis hermanitos, Cantar a santa Inés y Dulce recuerdo), pp. 361-396 – *Lluvia de rosas* o algunas gracias y curaciones atribuidas a la intercesión de... sor Teresa del Niño Jesús, pp. (1-115) – Oración para alcanzar la beatificación, p. (116) – El día 6 de septiembre de 1910 en el cementerio de Lisieux, pp. (117-120) – Censura eclesiástica (P. General de la Orden. Roma, 21 de noviembre de 1910, y obispado de Barcelona, 3 de junio de 1911), p. (123) – Índice, pp. (125-126) – Índice de las láminas (25), p. [1] – Índice de los principales grabados intercalados en el texto, p. [2]. Las adaptaciones de las poesías son de varios traductores.

Edición de lujo: Volumen en riquísimo papel, con numerosas viñetas y preciosas cabecezas de capítulo, con 16 grabados intercalados en el texto y 25 láminas y 4 fototipias. Se vendía en rústica y encuadernado en tela y corte superior en oro.

Edición de medio lujo en papel superior, con el mismo texto de la anterior, pero sustituidas las fototipias por grabados. En rústica y encuadernado en tela con rótulos dorados.

Una rosa deshojada. Sor Teresa del Niño Jesús y de la Santa Faz, carmelita descalza. Su vida escrita por ella misma – Consejos y Recuerdos. Oraciones, Cartas y Poesías; Traduc-

37 Es muy interesante la correspondencia que mantiene con el P. General de la Orden durante 1928, en este sentido. Prácticamente no le habla más que de la fundación leridana (cf. Id. fols. 122-140). Curioso constatar que el obispo leridano sea “muy carmelita y chiflado por santa Teresita” (carta del 24 de marzo del mismo año, fol. 122). El mismo día de la bendición de la primera piedra escribe el P. General desde Lleida notificándole que “las fiestas aquí han resultado espléndidas con asistencia de las autoridades, y sobre todo el Sr. Obispo radiante de satisfacción. Dios lo bendiga” (ibid., fol. 140).

ción del francés por el R. P. Fr... Barcelona, Herederos de Juan Gili 1911; 424 pp.; retr., ils., grab.; 19 x 13 cm.

Edición popular con todo el texto de las dos anteriores, menos las poesías (únicamente se incluyen tres) y la *Lluvia de rosas*, “en papel inglés superior, ilustrado con tres láminas” y las viñetas en cabeceras de capítulo. En rústica y en tela.

Lluvia de rosas [I] o algunas gracias y curaciones atribuidas a la intercesión de la sierva de Dios sor Teresa del Niño Jesús, Barcelona, Herederos de Juan Gili 1911; 160 pp.; retr., ils., grab.; 19 x 13 cm. “Sacada de la edición de lujo”.

Compendio de la vida de sor Teresa del Niño Jesús y de la Santa Faz conocida con el nombre de Tierna historia de una blanca azucena con algunas gracias y curaciones atribuidas a sor Teresa del Niño Jesús, por el R. P... Barcelona, Herederos de Juan Gili 1911; 64 pp.; láms.; 11,5 x 8 cm.

Pensamientos de sor Teresa del Niño Jesús y de la Santa Faz, precedidos de varios ejercicios piadosos que practicaba la Sierva de Dios. Traducción del R. P... Barcelona, Herederos de Juan Gili 1912; 397+[3] pp.; retr.; 12 x 7,5 cm.

Textos escogidos de sus escritos recopilados en 20 conceptos o temas (pp. 106-397), precedidos de oraciones y prácticas devocionales diarias que había rezado desde su infancia (pp. 5-103).

Artículos para la causa de beatificación de la Sierva de Dios, Teresa del Niño Jesús y de la Santa Faz, carmelita del convento de Lisieux (Francia), Traducción por el R. P... Barcelona, Herederos de Juan Gili 1912; 210 pp.; retr.; 18 x 12 cm. (Monseñor Rogelio de Teil, canónigo de Ntra. Sra. de París).

Se traduce la segunda edición francesa de los “Articles pour la Cause” publicada por monseñor Rogelio de Teil en París-Lille en 1911. Abarca los números 1-151 del proceso ordinario en la curia diocesana de Bayeux, y acaba con una relación del comienzo y “estado de la causa” (pp. 199-206).

Sor Teresa del Niño Jesús y de la Santa Faz. Mi primera comunión, Traducción del R. P... Barcelona, Herederos de Juan Gili 1912; 94+[2] pp.; front., (retr.), grab.; 13 x 8,5 cm.

Sor Teresa del Niño Jesús y de la Santa Faz, carmelita descalza. Historia de un alma escrita por ella misma, 1873-1897. Su vida, consejos y recuerdos. – Oraciones, cartas y poesías. – Lluvia de rosas, Traducción del francés por el R. P. Fr... 2ª. ed. cuidadosamente corregida y completada... Barcelona, Herederos de Juan Gili 1913; xxxiv+530+(106)+[2] pp.; retr., láms., grab.; 24 x 17 cm.

Aumenta considerablemente el número de poesías, de 15 de la primera ed. pasa a 47. De las cuales, 39 fueron traducidas y adaptadas por fray Eladio de santa Teresa, O.C.D.³⁸

38 Había nacido en Ciudad Rodrigo (Salamanca) el 12 de febrero de 1885, y profesado en el noviciado de Segovia (12 de septiembre de 1909), y ordenado de sacerdote el 6 de junio de 1912. Falleció en Vigo a 17 de enero de 1959. El *Boletín oficial de la Provincia de Castilla*, 8 (1959), p. 451, recuerda que “era buen poeta y tradujo en verso muchas de las poesías de santa Teresita” (datos proporcionados por Manuel Diego, de la provincia de Castilla).

Lluvia de rosas II. Algunas de las gracias y curaciones obtenidas durante el año 1911 por intercesión de la sierva de Dios, sor Teresa del Niño Jesús y de la Santa Faz. Versión castellana por el R. P... Con autorización de las Religiosas de Lisieux, Barcelona, Herederos de Juan Gili 1913; 162 pp.; 19 cm.

“Cántico para pedir a Dios la beatificación...” pp. 123-124.

Una rosa deshojada – Edición popular. Sor Teresa del Niño Jesús y de la Santa Faz... Traducción del francés por el R. P... [2ª. ed.], Barcelona, Herederos de Juan Gili 1914; xxxviii+[2]+240 pp.; front., ils., grab.; 17 x 11 cm.

Breve compendio de la vida y milagros de la sierva de Dios sor Teresa del Niño Jesús, Traducción del francés por el R. P... Barcelona, Herederos de Juan Gili 1913; 56 pp.; front.; 11,5 x 8,5 cm.

En el catálogo adjunto, con numeración propia (i-viii), se advierte que “La Historia de un alma, publicada primero en su original francés, se ha traducido e impreso en inglés, alemán, italiano, portugués, polaco, holandés, flamenco, japonés y maltés, y están en preparación las ediciones, rusa, húngara, griega, armenia, anamita, tamil (India), bretona, árabe y catalana” (p. viii).

Sor Teresa del Niño Jesús y de la Santa Faz, carmelita descalza. Poesías en conformidad con la segunda edición castellana de Historia de un alma, Barcelona, Herederos de Juan Gili 1913; 176 pp.; retr., grabs., láms.; 23,5 x 15,5 cm.

Tierna historia de una blanca azucena, sor Teresa del Niño Jesús y de la Santa Faz, c. d., 1873-1897. 2ª. ed. cuidadosamente corregida y aumentada con impresiones de un peregrino, Tarragona, Establecimiento tipográfico Llorens y Cabré 1914; 120+[2] pp.; retrs. y grabs.; 15 cm.

Una vida de la venerable, “Guía del peregrino” a Lisieux (pp. 81-85) y “Algunas gracias y curaciones...” (pp. 86-120).

Una rosa deshojada –Edición popular–. Sor Teresa del Niño Jesús y de la santa Faz, carmelita descalza. Muerta en olor de santidad en el Carmen de Lisieux, el 30 de septiembre de 1897, a la edad de 24 años, Traducción del francés por el R. P. Fr... Barcelona, Herederos de Juan Gili 1914; xxxviii+[1]+240 pp.; retr., grabs., ils.; 16 x 10,5 cm.

Mejora la edición popular de 1911 en su presentación, pero no incluye ni recuerdos y consejos ni cartas.

La beata Teresita del Niño Jesús, c. d. Historia de un alma (escrita por ella misma). Nueva edición completa en conformidad con la última edición francesa... Tarragona, convento de los Padres Carmelitas Descalzos [1923]; xvii+553+[1] pp.; retr., láms., ils., grab.; 24 x 17 cm.

“Nos servimos en esta edición de la traducción de las poesías del Rdo. P. Florencio del Niño Jesús, carmelita descalzo” (p. 411). Primera edición después de beatificada (29 de abril de 1923). Por esta razón se excluyen tanto la carta de Pío X, como otras laudatorias de diversas autoridades eclesiásticas que figuraban en las primeras páginas de todas las ediciones hasta la fecha. Pero a su vez se publican, como documentos pontificios, antes de las poesías, los discursos de Benedicto XV (reconocimiento de las virtudes de sor Teresita) y de Pío XI (beatificación).

Una rosa deshojada. La beata Teresita del Niño Jesús, carmelita descalza, muerta en olor de santidad a la edad de 24 años (1873-1897), y beatificada el día 29 de abril de 1923. Su vida – consejos y recuerdos – oraciones y cartas. Nueva edición castellana, cuidadosamente corregida en conformidad con la última edición francesa. Tarragona, convento de PP. Carmelitas Descalzos [1923]; xvii+392 pp.; retr., láms., grabs.; 24 x 17 cm.

La beata Teresita del Niño Jesús. Autobiografía o Historia de un alma escrita por ella misma. Nueva edición en conformidad con la última edición francesa. [Tarragona. PP. Carmelitas Descalzos 1924]; xxvii+353 pp.; grabs.; 16 x 10,5 cm.

Consta, únicamente, de los doce capítulos de la vida y el “epílogo” o historial del proceso para la beatificación.

Santa Teresita del Niño Jesús o Historia de un alma escrita por ella misma, 1873-1897. Nueva edición completa en conformidad con la última edición francesa... Tarragona, PP. Carmelitas Descalzos [1925]; xxiii+584+vii+[1] pp.; retr., grabs.; 17,5 x 11 cm.

Al final: “Índice analítico de Historia de un alma”, pp. i-vii.

Vida de santa Teresita del Niño Jesús o Historia de un alma, completada con noticias de los procesos de beatificación, canonización y otras fuentes, por el P. Francisco Javier [de Santa Teresa], carmelita descalzo. Versión castellana por un religioso de la misma Orden. Tarragona, PP. Carmelitas Descalzos [1925]; xv+574+[1] pp.; front. retrs. láms. grabs.; 17,5 x 12,5 cm.

“El texto de la Historia de un alma..., seguimos el publicado por los PP. Carmelitas Descalzos de Tarragona” (p. xv).

Pensamientos de santa Teresita del Niño Jesús, precedidos de varios ejercicios piadosos que practicaba la Santita. Traducción del francés por un religioso carmelita descalzo. Con licencia de las Carmelitas de Lisieux. Nueva edición corregida. Tarragona, Carmelitas Descalzos [1925]; 336 pp. front., (retr.), ils.; 12 cm.

Santa Teresita del Niño Jesús o Historia de un alma escrita por ella misma, 1873-1897. Nueva edición completa en conformidad con la última edición francesa... Tarragona, PP. Carmelitas Descalzos [1926]; xxiv+584+[1]+vii pp.; retr., láms., grabs.; 20 x 14 cm.

Con “Índice analítico de Historia de un alma”, pp. i-vii.

Santa Teresita del Niño Jesús. Autobiografía o Historia de un alma escrita por ella misma. Nueva edición castellana en conformidad con la última edición francesa... [Barcelona, Editorial Casulleras [1926]; xxx+358 pp.; retr., grabs.; 16 x 10,5 cm.

Santa Teresita del Niño Jesús: su vida después de su muerte. Versión castellana en conformidad con la última edición francesa... Tarragona, PP. Carmelitas Descalzos [1927]; 60+[3] pp.; retr., grabs., ils.; 13 x 9 cm.

Santa Teresita del Niño Jesús. Mi primera comunión, ilustrada con manojitos por un Padre Carmelita Descalzo, Barcelona, Artes Gráficas 1929; 96 pp.; grabados; 12 x 8,5 cm.

Santa Teresita del Niño Jesús o Historia de un alma, escrita por ella misma, 1873-1897. Nueva edición completa en conformidad con la última edición francesa... Barcelo-

na, Centro de propaganda de santa Teresita del Niño Jesús [1942]; xxxii+596+vii pp.; retr., láms., grabs.; 16 x 11 cm.

“Índice analítico de la Historia de un alma”, al final, pp. i-vii.

Santa Teresita del Niño Jesús o Historia de un alma, escrita por ella misma, 1873-1897. Nueva edición en conformidad con la última edición francesa... Barcelona, Centro de propaganda de Santa Teresita del Niño Jesús [1942]; lx+324 pp.; retr., grabs.; 16 x 11 cm.

Únicamente los 12 capítulos, pero precedidos de la carta de Pío X y otras cartas laudatorias de las primeras ediciones. “Gozos de Santa Teresita” escritos por el P. Alfonso del Sdo. Corazón de María, O.C.D. (p. 305), sin música.

Pensamientos de santa Teresita del Niño Jesús, precedidos de varios ejercicios piadosos que practicaba la santita. Traducción del francés por un religioso carmelita descalzo... Nueva edición corregida. Barcelona, Centro de Propaganda de Sta. Teresita del Niño Jesús para España y América... [1942]; 336+[3] pp.; retr. y grabs.; 11,5 x 7,5 cm.

Al fin del librito. “Gozos de santa Teresita”, letra del P. Alfonso del Sdo. Corazón de María y música del P. Gonzalo de la Virgen del Carmen, pp. [1-3].

Obras completas de santa Teresita del Niño Jesús. Nueva edición de los escritos de la Santa, dirigida por un carmelita descalzo. Libro I. *Historia de un alma*, cuidadosamente corregida y aumentada. Libro II. *Consejos y recuerdos*, con prólogo e interesantes notas. *Novísima verba*, con prólogo y notas. *Cartas*, notablemente aumentadas y corregidas conforme al texto original francés “Lettres de Sainte Thérèse de l’Enfant Jésus”. Libro III. *Poesías*, observándose un riguroso orden en materias y fechas. Prólogo y notas. Oraciones, prólogo y notas. Epílogo. Discursos de los Romanos Pontífices con motivo de la glorificación de la Santita. Índices varios. Barcelona, Centro de Propaganda de santa Teresita para España y América... [1950]; xlvii+950+[1] pp.; retr., láms.; 17,5 x 12,5 cm.

“A la santa memoria del muy reverendo padre Romualdo de Santa Catalina propagador entusiasta de las glorias y devoción de Santa Teresita, a quien dio a conocer en España y América con las primeras traducciones españolas, y fundador e incansable promotor del Centro de Propaganda a santa Teresita, de los padres carmelitas descalzos de Cataluña. Mártir de la fe en la cruel persecución de 1936” (p. xxi). La novedad más importante que presenta esta edición, respecto a los escritos originales de la Santa traducidos por el P. Romualdo, son 60 cartas que no habían sido incluidas todavía. En nota a *Novissima Verba* se advierte expresamente: “En 1929, dimos a conocer por primera vez, en España y naciones de habla española, esta preciosa recopilación de las últimas notas de un canto de amor. Traducida por un religioso de nuestra amada Provincia carmelitana, P. Romualdo, apareció con gran aplauso de los devotos de la Santita. Formaba un hermoso volumen ‘vademecum’ de más de doscientas páginas. El título definitivo fue *Novissima Verba*, o últimas conversaciones de Santa Teresita...” (p. 363).

Santa Teresita del Niño Jesús o Historia de un alma escrita por ella misma (1873-1897). Nueva edición completa, corregida y aumentada con notas, autorizada por el Centro de Propaganda de Santa Teresita. Barcelona, Editorial Casulleras [1957]; 302+[2] pp.; retr., láms.; 17,5 x 11,5 cm.

“A la santa memoria del muy reverendo padre Romualdo de Santa Catalina, propagador entusiasta de las glorias y devoción de Santa Teresita...” (p. 31), como en la ed. de 1950. Sin prefacio ni introducción y únicamente los 12 capítulos de la *Historia de un alma*.

Pensamientos de santa Teresita del Niño Jesús, precedidos de varios ejercicios piadosos que practicaba la Santita. Traducción del francés por un religioso carmelita descalzo... Novísima edición. Madrid, Editorial de Espiritualidad 1953; 335 pp.; 12,5 cm. (Biblioteca popular carmelitana).

“Editorial de Espiritualidad ha obtenido el permiso del Centro de Propaganda de Santa Teresita para España y América (Lérida)” (p. 11).

Pensamientos de santa Teresita del Niño Jesús, precedidos de varios ejercicios piadosos que practicaba la santita. Traducción del francés por un religioso carmelita descalzo... Nueva edición corregida. Barcelona, Editorial Casulleras [1955]; 295+[1] pp.; retr., grabs.; 12,5 cm.

Pensamientos de santa Teresita precedidos de varios ejercicios piadosos que practicaba la Santita. Traducción del francés... Novísima edición, [2ª]. [Madrid], Editorial de Espiritualidad [1963]; 335 pp.; 12 cm.

“Editorial de Espiritualidad ha obtenido el permiso del Centro de Propaganda de Santa Teresita para España y América (Lérida)” (p. 11).

2. Folletos y estampas

Todos conocemos el valor devocional de la imagen en el ámbito religioso. Y aunque en las primeras décadas apenas se publicaron fotografías originales de sor Teresa del Niño Jesús, es sabida la profusión de estampas suyas que se han editado. El P. Romualdo tuvo también el acierto de aprovechar al máximo los retratos, láminas, pinturas y grabados que llegaron de Lisieux, muchos de ellos pedidos expresamente, para insertarlos en los libros que tradujo, e incluso hacer tiradas aparte con textos de sor Teresa. Ya desde 1911 fue imprimiendo diversidad de láminas y estampitas que, luego, el Centro de propaganda amplió considerablemente con los clisés que recibía de Francia. El mismo P. Romualdo informaba a las madres de Lisieux, hacia 1914, de haber impreso más de un millón de estampas y cerca de 60.000 papeles de cartas (cf. Apéndice II).

Me limito a presentar las ediciones que conozco entre 1911 y 1914, mucho antes, por tanto, de la beatificación (1923) de la Santa. Creo que son suficientes para valorar el mérito de sus promotores.

Catálogo de 1911

Láminas y fototipias que se publicaron en la primera edición de la *Historia de un alma* de Barcelona.

Catálogo de 1912

Las láminas de la Vida y el retrato de la sierva de Dios, en colores.

Estampitas de sor Teresa, con su acto de consagración como víctima de amor, algunos pensamientos suyos, y la oración para alcanzar su beatificación.

Estampitas de sor Teresa, con poesías de la Sierva de Dios, de doble hoja y de una sola hoja.

Catálogo de 1913

Láminas separadas de la Vida (edición de lujo) de 28 x 19 cm. y el retrato en colores de la portada.

Estampitas de sor Teresa, de 4 páginas, con su acto de consagración como víctima de amor, la oración a la Santa Faz, algunos pensamientos suyos y la oración para alcanzar su beatificación.

Estampitas de sor Teresa, con el mismo texto en latín.

Estampitas de sor Teresa como las anteriores, en catalán.

Estampitas con poesías de sor Teresa:

De 12 a 16 páginas (Jesús, mi amado bien – Por qué te amo, ¡oh María! – Lo que amaba... – El Divino Niño, mendigo de Navidad – Los ángeles en el pesebre – Jesús en Betania).

De 4 páginas (Mis armas – Mi paz y mi gozo – El rocío divino... – Sólo Jesús – Sed de amor – La reina del cielo a su pequeña María – Cántico y oración a la Santa Faz – Plegaria de la hija de un santo – Al pie del sagrario – Mi cielo – Mi canto de hoy – La pajarera del Niño Jesús – Al Sagrado Corazón – La huida a Egipto – A mis hermanitos del cielo los santos Inocentes – La melodía de santa Cecilia – Vivir de amor – Historia de una pastora que llegó a reina).

De 2 páginas (Al Niño Jesús – Arrojando flores – La rosa deshojada – A san José – Cantar de santa Inés – Un lirio entre espinas – Glosa a lo divino – Mi esperanza, cántico eternal – Al Ángel de mi guarda, abnegación – Diripuisti, Domine, vincula mea).

Catálogo de 1914

Se reiteran las mismas ofertas de los anteriores, más las siguientes novedades:

Fotograbados de 40 x 54 cm (14 modelos de otros tantos pasajes de la vida de sor Teresa del Niño Jesús).

Tarjetas postales variadas, sencillas y al bromuro en mate y colores.

Papel de carta timbrado con varios pasajes y textos de la vida.

Album-recuerdo del Carmen de Lisieux. Colección de grabados con su explicación de varios recuerdos de sor Teresa del Niño Jesús que se conservan dentro del convento. Un tomito de 16 x 9 cm.

Opalinas (retratos) de 6 x 11 cm.

Cromos granité (cuadro) 6 x 11 cm.

Bolsitas-recuerdo en papel y en tela.

Breloques de metal blanco 11 x 6 cm.

Marfilinas pintadas a mano.

3. Medallas y cintas

A raíz de la canonización se grabaron diversas clases de medallas. El Centro puso en público su propio catálogo.

Catálogo de medallas del Centro de propaganda de santa Teresita del Niño Jesús para España y América. Dirección: R. P. Elipio de Sta. Teresa, carmelita descalzo. Tarragona [s. n. t.]; 12 pp.; 19,5 x 27 cm.

86 modelos de diversos tamaños y calidad (de oro de ley de 18 quilates, metal dorado, plata oxidada, aluminio oxidado, oro chapado de 14 quilates).

Cintas de seda con los colores blanco, carmelita (café) y rosa para la cofradía de la Pía Unión (de 3 a 5 centímetros de ancho).

Placas para sobremesa: santa Teresita con el Crucifijo.

Placas de metal para colocar en las puertas.

APÉNDICES

I. *Fragmentos originales de la Libreta-registro de autorizaciones dadas por las carmelitas descalzas de Lisieux para la traducción a otras lenguas de los escritos teresiano-lexovienses.*

Traductions espagnoles

Préparation 1ère. Communion. Permis au R. P. Romuald de Ste. Catherine de traduire la "Préparation", en mars (le 29) 1911. Parue en 1912.

Articles de Mgr. de Teil. Permission donnée au même Père en janvier 1912. Paru en juillet 1912.

Pensées. Traduites et parues en 1912.

Poésies. En préparation (voir note 2).

Circulaire de Mère Marie Ange. Permission de traduire donnée au R. P. Romuald en juin 1912.

Images. Paru: feuillets doubles. Feuillets poésies en préparation (parus fin 1912).

Nota bene. 1. En janvier 1912 le P. Romuald demande et obtient la permission de faire traduire la "Vie" et la "Préparation" a la 1ère. Communion en catalan per le R. P. ...

2. En 1912 on écrit au R. P. Romuald de publier le volum séparé des "Poésies" en utilisant les traductions procurées par Mgr. Polit qui sont bien supérieures aux siennes.

3. En mars 1912 (au février) le Rd. P. Florian du Carmel, carme déch. de Burgos fait paraître dans une revue du Mont Carmel una traduction espagnole des poésies, on le lui permet parce que ça ne peut faire tort au volume que prépare le R. P. Romuald.

Vie abrégée portugaise. En 1913 un cliché a été envoyé au R. P. Romuald pour la couverture de la vie abrégée portugaise dont la traduction a été faite par M. l'abbé Antonio Pereira (Colegio Pio Latino Americano, Roma) et revue par un académien. Le Père Romuald s'occupe de la faire imprimer: 1.000 fr. lui ont été données pour la propager en partie gratuitement.

Autres traductions espagnoles

1923. *Petite Voie*: Père Martin, Mère Isabelle, Mère M. Ange, Mère Ther. de l'Euchie. – *La Petite Thérèse* (Vie pour les Enfants) (tout cela est traduit par Luisa Fariñas).

1923. *L'Esprit de la Bte. Thérèse*, traduit per le R. P. Espinosa Polit, S. J. frère de St. Ther. de l'Enfant Jésus, du Carmel d'Alba de Tormes).

Traduction latine

Permis au Père Romuald (de Tarragone) de traduire l'image feuillet – double en latin et de l'éditer. De même pour Vie abrégée. Parues en 1913 (p. 8).

[Traduction portugaise]

Mars 1913. M. l'abbé Antonio Pereira. Colegio Pío Latino Americano a Rome, traduit le feuillet double (paru en 1913), et la petite Vie abrégée que nous publierons a nos frais (chez les Pères Carmes de Tarragone).

Traduction tagale (langue des Iles Phillipines)

En 1912 permis au Père Romuald (de Tarragone) d'éditer des images en cette langue.³⁹

(cf. Centre de Documentation Thérésienne, de Lisieux, s/n).

II. Éditions espagnoles

Documento redactado de puño y letra, aunque sin firma, por el P. Romualdo de Santa Catalina. Está escrito en un folio de carta con membrete impreso de la comunidad de carmelitas descalzos de Badalona. Al lado superior derecho se puso 1914, sin día ni mes.

<i>Histoire d'une âme</i> . Edition de luxe (quatre mil)	4.000
" " demi luxe (six mil)	6.000
<i>Edition populaire</i> (Una Rose effeuillée) contenant tout le texte de l'édition de luxe moins les Poésies et Pluie de Roses (dix mil)	10.000
<i>Edition populaire</i> . Vie de Soeur Thérèse de l'Enfant Jésus ou Histoire d'une âme, sans les Conseils et souvenirs, Lettres, Poésies (douze mil)	12.000
<i>Pluie de Roses</i> I. (quatre mil)	4.000
" II. (trois mil cinq cents)	3.500
<i>Petite pluie de roses</i> (cinquante mil)	50.000
<i>Appel aux Petites âmes</i> (ving mil)	20.000
<i>Impressions d'un Pèlerin</i> (dix mil)	10.000
<i>Vie abrégée</i> . Petite brochure de propagande (ving mil)	20.000
<i>Pensées</i> (dix mil)	10.000
<i>Poésies</i> , volum illustré (mil)	1.000
<i>Deux mois et neuf jours</i> de preparation à ma première communion (ving trois mil)	23.000
<i>Articles</i> (trois mil six cents)	3.600
<i>Edition latine</i>	
<i>Thérèse de l'Enfant Jésus</i> . Sa vie - Après sa mort (cinq mil) ⁴⁰	5.000
<i>Catalanes</i>	
<i>Appel aux petites âmes</i> (quatre mil) ⁴¹	4.000

39 No sabemos si se llevó a cabo esta traducción. Pero nos consta que el P. Romualdo se lo había pedido a la priora de Lisieux porque los benedictinos de Montserrat se ofrecieron a traducirla tanto en Tagalo como en Nisaya, dos de las lenguas más representativas en las Islas Filipinas (carta del 4 de febrero de 1913. Centre de Documentation).

40 THERESIA A PUERO JESU, *Vita ejus, post obitum. Ex gallica lingua in latinam translata a Rdo. Padre Sabino a Jesu, C. D. Cum licentia*. Tarracone, ex typographia F. Aris, 1913; 62 pp.; retr., grabs.; 11,5 x 8 cm. En el catálogo de 1914 figuran impresas, también, en latín: "Estampas de sor Teresa, de 4 págs., con su acto de consagración... la oración a la Santa Faz..., algunos pensamientos y la oración para alcanzar su beatificación..." (Adjunto a la ed. de *Una Rosa deshojada*, de 1914, p. 7).

41 *A les ànimes petitetes. Vida abreujada de la serventa de Déu, sor Teresa del Nen Jesús, carmelita descalça, 1873-1897. Versió catalana directament del francès per Fr. Aleix de la M. de Déu del Carme, carmeli-*

Portugaises

*Thérèse de l'Enfant Jésus. Sa vie – Après sa mort (dix mil)*⁴² 10.000

*Petite pluie de roses (cinquante mil)*⁴³ 50.000

Images de diferentes formas, avec poésies, avec lecture ou en blanc, en tout, plus d'un million, sans compter celles qui vont dans les livres. Cartes postales (españoles) de cinquante a soixante mil, peut-être davantage.

(cf. Centre de Documentation Thérésienne, folio suelto dentro de la anterior "Libreta-registro").

III. *Carta autógrafa al P. Florencio del Niño Jesús, de la Provincia de Castilla*

El P. Provincial de los Carmelitas Descalzos.

Particular.

Barcelona, 4 de septiembre de 1923.

Muy Rdo. y amado en Jesús P. Florencio.

Recibí su grata y agradezco las observaciones que me hace sobre *Lluvia de Rosas* en las que coincidimos de criterio.⁴⁴

La Revista, como lo dice al principio, se concretará a la exposición de la vida de infancia espiritual y a comentar los escritos de la Beata sin meterse en honduras ni mucho menos en comparaciones.

Adjunto le mando unos versos franceses con la traducción, o que quiere ser traducción, en castellano. Si V. R. puede mandarme otra traducción hecha por V. R. se lo agradeceré, pues no me parece bien. Actualmente está de esta manera en el Prefacio de Historia de un alma, edición castellana, p. xi, donde la encontrará.

Dándole gracias anticipadas por el favor, me reitero de V. R. afmo. menor hermano en Cristo.

Fr. Romualdo, o.c.d.

Le agradeceré me mande cuanto antes la traducción de la poesía para ponerlo en la edición popular que voy a publicar, a fin de ponerla a un precio asequible a todo el mundo. Vale.⁴⁵

(Cf. APCDC, sign. S.II.326).

ta descalç. Barcelona, Hereus de Joan Gili, 1912; 63+[1] pp.; retr.; 11,5 x 8 cm. También se imprimieron "estampas de sor Teresa con 4 págs. y el mismo texto que la castellana y latina" (*Catálogo de 1914*, p. 7).

42 SOROR THERESA DO MENINO JESUS, *Sua vida, depois de sua morte*. Tarragona, Imprensa de José Pijoan 1914; 60+[4] pp.; retr., grabs.; 12 x 8 cm.

43 *Chuva de rosas. Folheto no qual se lêm alguns milagres da serva de Deus. Podem dirigir-se ao Carmelo de Lisieux ou ao dos Rdmos. PP. Carmelitas de Tarragona* (No conocemos ningún ejemplar. La ficha está tomada del catálogo adjunto, p. 4, que trae la obrita de la nota 41). En otro catálogo de las ediciones castellanas de 1914 se dice que este "folleto" tiene 12 páginas "con el retrato de la misma" soror Theresa.

44 El primer número de *Lluvia de Rosas*, "revista mensual, órgano de la doctrina espiritual de la beata Teresita del Niño Jesús", había salido en Barcelona el mes de junio de 1923. Y al dorso de la portada comunicaba a los suscriptores: "Revista destinada a dar a conocer y amar en España y América a la encantadora santita sor Teresa del Niño Jesús..." (Id.).

45 Carta del 4 de septiembre de 1923 (cf. APCDC, sign. S.II.326).